

MOTRJIM ACADEMY

كورس الترجمة السياسية – المحاضرة الثانية

تدريبات المصطلحات السياسية والمؤسسية

١٠ تدريبات شاملة · قطع ترجمة + اختيار من متعدد

Prof. Yassin Ibrahim

ملاحظات قبل البدء

١ التدريبات مرتّبة من الأسهل إلى الأصعب — يُستحسن إنجازها بالترتيب.

٢ استعن بقاعدتي UNTERM و IATE في أسئلة الترجمة.

٣ أسئلة الاختيار من متعدد لها إجابة واحدة صحيحة فقط.

٤ الإجابات النموذجية موجودة في آخر العرض — لا تطلع عليها قبل المحاولة.

٥ احتفظ بدفتر مصطلحات شخصي ودوّن فيه كل ما تتعلمه.

أجهزة الأمم المتحدة . التدريب ١

السؤال: ما هو الجهاز الأممي المسؤول عن "السلم والأمن الدوليين" والذي يملك صلاحية إصدار قرارات مُلزمة بموجب الفصل السابع من الميثاق؟

أ الجمعية العامة للأمم المتحدة (UN General Assembly)

ب مجلس الأمن الدولي (UN Security Council)

ج محكمة العدل الدولية (International Court of Justice)

د المجلس الاقتصادي والاجتماعي (ECOSOC)

أفعال القرارات الأممية . التدريب ٢

السؤال: أيّ من الأفعال التالية يحمل أقوى دلالة قانونية في قرارات مجلس الأمن الصادرة بموجب الفصل السابع؟

أ "يُحيط علمًا" (Takes note of)

ب "يُشجّع" (Encourages)

ج "يُطالب" (Demands)

د "يُعرب عن قلقه" (Expresses concern)

ترجمة قرار أممي (إنجليزي ← عربي) . التدريب ٣

المطلوب: ترجم النص التالي إلى العربية مع مراعاة المصطلحات الأممية المعتمدة

النص المصدر (إنجليزي)

The Security Council, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, demands that all parties to the conflict immediately cease hostilities and respect the principle of territorial integrity. The Council further calls upon member states to impose targeted sanctions on entities that undermine the peace process, and reaffirms the right of all peoples to self-determination in accordance with international law.

مؤسسات الاتحاد الأوروبي . التدريب ٤

السؤال: أيّ من المؤسسات التالية هي السلطة التشريعية التي يُنتخب أعضاؤها مباشرة من مواطني دول الاتحاد الأوروبي؟

أ المفوضية الأوروبية (European Commission)

ب المجلس الأوروبي (European Council)

ج البرلمان الأوروبي (European Parliament)

د محكمة العدل الأوروبية (European Court of Justice)

ترجمة بيان عربي (عربي ← إنجليزي) . التدريب ٥

المطلوب: ترجم النص التالي إلى الإنجليزية باستخدام المصطلحات السياسية المعتمدة

النص المصدر (عربي)

أكدت القمة العربية في بيانها الختامي على ضرورة احترام مبدأ السيادة الوطنية وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأعضاء. كما شددت على أن النظام البرلماني والنظام الفيدرالي يُمثَّان نموذجين مشروعين للحكم الديمقراطي، ورُحِّبت بمبادرة السلام العربية كإطار شامل لحل النزاعات في المنطقة عبر المفاوضات لا عبر استخدام القوة.

الفرق بين مصطلحات السلام . التدريب ٦

"Peace Treaty" و "Armistice" و "Ceasefire" السؤال: ما الفرق الدقيق بين

أ كلها مصطلحات مترادفة وتُترجم جميعًا بـ«وقف إطلاق النار».

ب Ceasefire = وقف مؤقت لإطلاق النار، Armistice = اتفاقية هدنة رسمية، Peace Treaty = معاهدة سلام نهائية.

ج Ceasefire = معاهدة السلام، Armistice = الهدنة، Peace Treaty = وقف إطلاق النار.

د الفرق بينها لغوي فقط ولا أثر قانونيًا له.

ترجمة قرار حقوقي (إنجليزي ← عربي) . التدريب ٧

المطلوب: ترجم النص التالي مع الانتباه للمصطلحات القانونية المتخصصة

النص المصدر (إنجليزي)

The Human Rights Council expresses grave concern over the enforced disappearances and arbitrary detentions reported in the region. The Council urges the transitional government to uphold the principle of non-refoulement, ensure due process for all detainees, and cooperate fully with the Special Rapporteur. Furthermore, the Council emphasizes the obligation of all states to combat impunity for crimes against humanity through transitional justice mechanisms.

حق النقض (الفيتو) . التدريب ٨

"Veto power" السؤال: ما هي الترجمة الصحيحة المعتمدة في وثائق الأمم المتحدة العربية لمصطلح

أ حق الاعتراض

أ

ب حق المنع

ب

ج حق النقض (الفيتو)

ج

د حق الرفض

د

ترجمة تصريح دبلوماسي (عربي ← إنجليزي) . التدريب ٩

المطلوب: ترجم التصريح التالي إلى الإنجليزية مع مراعاة الأسلوب الدبلوماسي

النص المصدر (عربي)

أعرب الأمين العام لجامعة الدول العربية عن بالغ قلقه إزاء التصعيد الأخير في المنطقة، داعيًا جميع الأطراف إلى التحلي بأقصى درجات ضبط النفس والعودة إلى طاولة المفاوضات. وأكد على أن قوات حفظ السلام يجب أن تتمتع بتفويض واضح من مجلس الأمن، وأن على المجتمع الدولي تقديم المساعدات الإنسانية للنازحين داخليًا واللاجئين دون أي عوائق.

اكتشف الترجمة الخاطئة . التدريب ١٠

السؤال: أيّ من الترجمات التالية تحتوي على خطأ مصطلحي يجب تصحيحه؟

أ "International humanitarian law" تُترجم: "القانون الإنساني الدولي"

ب "Self-determination" تُترجم: "تحديد الذات"

ج "Flagrant violation" تُترجم: "انتهاك صارخ"

د "Targeted sanctions" تُترجم: "عقوبات مُوجَّهة"



الإجابات النموذجية

Answer Key & Explanations

أجهزة الأمم المتحدة . إجابة التدريب ١

السؤال: ما هو الجهاز الأممي المسؤول عن "السلم والأمن الدوليين" والذي يملك صلاحية إصدار قرارات مُلزمة بموجب الفصل السابع من الميثاق؟

(UN Security Council) الإجابة الصحيحة: (ب) مجلس الأمن الدولي



الشرح:

مجلس الأمن وحده هو الجهاز الأممي الذي يملك صلاحية إصدار قرارات مُلزمة قانوناً للدول الأعضاء بموجب الفصل السابع من الميثاق. أما الجمعية العامة فقراراتها توصيات غير ملزمة، ومحكمة العدل الدولية تختص بالمنازعات القانونية بين الدول لا بالسلم والأمن، والمجلس الاقتصادي والاجتماعي يختص بالشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

أفعال القرارات الأممية . إجابة التدريب ٢

السؤال: أيّ من الأفعال التالية يحمل أقوى دلالة قانونية في قرارات مجلس الأمن الصادرة بموجب الفصل السابع؟

(Demands) "الإجابة الصحيحة: (ج) "يُطالب



الشرح:

في تدرّج الأفعال الأممية، "Demands" (يُطالب) هو الأقوى ويُستخدم في القرارات الإلزامية تحت الفصل السابع. ترتيب القوة من الأقوى للأضعف: يُطالب ← يُدين ← يحثّ ← يهيب بـ ← يستنكر ← يُشدّد ← يُعرب عن قلقه ← يُحيط علمًا ← يُشجّع.

ترجمة قرار أممي (إنجليزي ← عربي) . إجابة التدريب ٣

الترجمة النموذجية:

إن مجلس الأمن، إذ يتصرّف بموجب الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة، يُطالب جميع أطراف النزاع بوقف الأعمال العدائية فورًا واحترام مبدأ السلامة الإقليمية. ويُهب المجلس كذلك بالدول الأعضاء أن تفرض عقوبات مُوجّهة على الكيانات التي تُقوّض عملية السلام، ويُعيد التأكيد على حق جميع الشعوب في تقرير المصير وفقًا لأحكام القانون الدولي.

نقاط مهمة في الترجمة:

★ "acting under Chapter VII" — تُرجمت "إذ يتصرّف بموجب الفصل السابع" (الصيغة المعتمدة).

★ "demands" — تُرجمت "يُطالب" بصيغة المضارع، الصيغة القياسية في قرارات مجلس الأمن.

★ "cease hostilities" — "وقف الأعمال العدائية" مصطلح ثابت.

★ "calls upon" — "يُهب بـ" أدق من "يدعو" في السياق الأممي.

★ "self-determination" — "تقرير المصير" مصطلح قانوني ثابت.

مؤسسات الاتحاد الأوروبي · إجابة التدريب ٤

السؤال: أيّ من المؤسسات التالية هي السلطة التشريعية التي يُنتخب أعضاؤها مباشرة من مواطني دول الاتحاد الأوروبي؟

(European Parliament) الإجابة الصحيحة: (ج) البرلمان الأوروبي



الشرح:

البرلمان الأوروبي هو المؤسسة التشريعية الوحيدة في الاتحاد الأوروبي التي يُنتخب أعضاؤها مباشرة من المواطنين كل خمس سنوات. أما المفوضية فهي السلطة التنفيذية، والمجلس الأوروبي يضم رؤساء الدول والحكومات. انتبه للفرق بين «المجلس الأوروبي» (European Council) و«مجلس الاتحاد الأوروبي» (Council of the EU) — وهما مؤسستان مختلفتان.

ترجمة بيان عربي (عربي ← إنجليزي) · إجابة التدريب ٥

الترجمة النموذجية:

The Arab League Summit affirmed in its final communiqué the necessity of respecting the principle of national sovereignty and non-interference in the internal affairs of member states. It also stressed that the parliamentary system and the federal system represent two legitimate models of democratic governance, and welcomed the Arab Peace Initiative as a comprehensive framework for resolving disputes in the region through negotiations rather than the use of force.

نقاط مهمة في الترجمة:

- ★ "البيان الختامي" — "final communiqué" المصطلح الدبلوماسي المعتمد.
- ★ "السيادة الوطنية" — "national sovereignty" مصطلح ثابت في العلاقات الدولية.
- ★ "عدم التدخل في الشؤون الداخلية" — "non-interference in internal affairs".
- ★ "مبادرة السلام العربية" — "Arab Peace Initiative" بحرف كبير لأنه اسم مبادرة محددة.
- ★ "استخدام القوة" — "use of force" مصطلح من المادة ٢ من ميثاق الأمم المتحدة.

الفرق بين مصطلحات السلام . إجابة التدريب ٦

"Peace Treaty" و "Armistice" و "Ceasefire" السؤال: ما الفرق الدقيق بين

Peace Treaty = معاهدة سلام نهائية، اتفاقية هدنة رسمية = Armistice، وقف مؤقت لإطلاق النار = Ceasefire الإجابة الصحيحة: (ب)



الشرح:

هذه المصطلحات الثلاثة تمثل مراحل متدرجة في إنهاء النزاعات: Ceasefire (وقف إطلاق النار) توقّف مؤقت قد يكون لساعات أو أيام؛ Armistice (اتفاقية هدنة) اتفاق رسمي بين الأطراف المتحاربة لكنه لا يُنهي حالة الحرب قانونيًا؛ Peace Treaty (معاهدة سلام) اتفاق نهائي يُنهي حالة الحرب رسميًا.

ترجمة قرار حقوقي (إنجليزي ← عربي) · إجابة التدريب ٧

الترجمة النموذجية:

يُعرِّب مجلس حقوق الإنسان عن بالغ قلقه إزاء حالات الاختفاء القسري والاحتجاز التعسفي المُبلَّغ عنها في المنطقة. ويحثُّ المجلس الحكومة الانتقالية على التمسُّك بمبدأ عدم الإعادة القسرية، وكفالة الإجراءات القانونية الواجبة لجميع المحتجزين، والتعاون الكامل مع المقرر الخاص. وعلاوة على ذلك، يُشدِّد المجلس على التزام جميع الدول بمكافحة الإفلات من العقاب على الجرائم ضد الإنسانية من خلال آليات العدالة الانتقالية.

نقاط مهمة في الترجمة:

"enforced disappearances" — "الاختفاء القسري" مصطلح من اتفاقية الأمم المتحدة. ★

"non-refoulement" — "عدم الإعادة القسرية" مبدأ أساسي في قانون اللاجئين. ★

"due process" — "الإجراءات القانونية الواجبة" مصطلح قانوني ثابت. ★

"Special Rapporteur" — "المقرر الخاص" منصب أممي معتمد. ★

"transitional justice" — "العدالة الانتقالية" حقل قانوني سياسي مستقل. ★

حق النقض (الفيتو) . إجابة التدريب ٨

"Veto power" السؤال: ما هي الترجمة الصحيحة المعتمدة في وثائق الأمم المتحدة العربية لمصطلح

الإجابة الصحيحة: (ج) حق النقض (الفيتو)



الشرح:

المصطلح المعتمد في وثائق الأمم المتحدة العربية الرسمية هو "حق النقض"، ويكتب أحياناً مع التوضيح "الفيتو" بين قوسين. أما "حق الاعتراض" و"حق الرفض" فهما ترجمات شائعة في الإعلام لكنها غير دقيقة قانونياً. القاعدة: عند الترجمة لوثائق رسمية، التزم بالمصطلح المعتمد في UNTERM.

ترجمة تصريح دبلوماسي (عربي ← إنجليزي) · إجابة التدريب ٩

الترجمة النموذجية:

The Secretary-General of the League of Arab States expressed grave concern over the recent escalation in the region, calling upon all parties to exercise maximum restraint and return to the negotiating table. He stressed that peacekeeping forces must have a clear mandate from the Security Council, and that the international community must provide humanitarian assistance to internally displaced persons and refugees without any obstacles.

نقاط مهمة في الترجمة:

★ "بالغ قلقه" — "grave concern" التعبير الدبلوماسي المعتمد.

★ "التحلي بأقصى درجات ضبط النفس" — "exercise maximum restraint" تعبير ثابت.

★ "قوات حفظ السلام" — "peacekeeping forces" بدون فاصلة.

★ "النازحون داخليًا" — "internally displaced persons (IDPs)".

★ "اللاجئون" — "refugees" حسب اتفاقية ١٩٥١.

اكتشف الترجمة الخاطئة . إجابة التدريب ١٠

السؤال: أيّ من الترجمات التالية تحتوي على خطأ مصطلحي يجب تصحيحه؟

"تُترجم: "تحديد الذات "Self-determination" الإجابة الصحيحة: (ب)



الشرح:

الترجمة الصحيحة لـ "self-determination" هي "تقرير المصير" — مصطلح قانوني دولي ثابت ورد في ميثاق الأمم المتحدة (المادة ١) والعهدين الدوليين لحقوق الإنسان. أما "تحديد الذات" فهي ترجمة حرفية خاطئة قد تُستخدم في علم النفس. هذا النوع من الأخطاء شائع عند المترجمين الجدد.



نصيحة ختامية

احتفظ بقاموسك المصطلحي الشخصي ودوّن فيه كل مصطلح جديد تتعلمه مع مصدره من UNTERM أو IATE.

هذا القاموس سيكون أثمن من أي كتاب اشتريته خلال مسيرتك المهنية.

Prof. Yassin Ibrahim

Motrjim Academy